

Linguae &
Rivista di lingue e culture moderne

Giuseppe Trovato

Catalogación de las opciones y correspondencias traslativas del operador reformulativo italiano ‘anzi’ en español mediante la aportación de un corpus bilingüe

<https://doi.org/10.14276/l.v23i1.3614>

1 / 2023

ISSN 1724-8698

Urbino University Press
Università degli Studi di Urbino Carlo Bo



Giuseppe Trovato

Università degli Studi Ca' Foscari Venezia
giuseppe.trovato@unive.it

Catalogación de las opciones y correspondencias traslativas del operador reformulativo italiano *anzi* en español mediante la aportación de un corpus bilingüe

ABSTRACT:

Cataloguing the possibilities and translation options of the Italian reformulative marker anzi in Spanish by means of a bilingual corpus

This paper aims to analyse and catalogue the different possibilities and translation options of the Italian reformulative marker '*anzi*' in Spanish by means of a bilingual corpus. The linguistic item addressed can represent a challenge for the translator regardless of the proximity between Spanish and Italian. Our objective is to demonstrate that the morphosyntactic behaviour can considerably vary between Spanish and Italian when it comes to translating specific linguistic elements. By means of a bilingual corpus, we will analyse the strategies that can be adopted in Spanish in order to render the Italian marker '*anzi*'. We will draw the conclusion that the concept of symmetry between Spanish and Italian is not to be considered as the rule in the translation process.

KEYWORDS: discourse markers; translation; cognate languages Spanish-Italian; translation options; bilingual corpus.

1. Introducción

En los últimos tiempos, los estudios de traducción vienen experimentando un auge renovado gracias, entre otras, a aportaciones procedentes de nuevos ámbitos de interés científico. En este sentido, los estudios asistidos por corpus se configuran como una nueva frontera que cabe explorar con más profundidad, ya que puede desplegar interesantes potencialidades de cara a desarrollos futuros en el ámbito de la lingüística y la traducción.

En la estela de lo que acabamos de señalar, el campo de estudio de los marcadores discursivos / *segnali discorsivi*¹ analizados, entre otras cuestiones, desde el prisma de la actividad traductora ha venido afianzándose cada vez más, pues la perspectiva comparativa entre los dos idiomas implicados en el acto traslativo ofrece la posibilidad de llevar a cabo un análisis escrupuloso y pormenorizado, tanto desde un punto de vista puramente semántico, como desde la vertiente de la eficacia comunicativa y pragmática (Fernández Loya 2006).

Ahora bien, la manera en que cada lengua recurre a estas unidades lingüísticas invariables que cumplen la función de señalar las relaciones que se establecen entre dos o más segmentos textuales no es comparable, ni siquiera al abordar lenguas pertenecientes a la misma familia, como en el caso de la románica. De hecho, el origen común no garantiza la linealidad en términos de traslación interlingüística. En este sentido, la relación entre el español y el italiano se sitúa precisamente en el marco de las reflexiones que acabamos de formular. La proximidad lingüística no debería crear la falsa ilusión de que se produce una equivalencia directa y transparente entre un marcador discursivo italiano y uno español y viceversa. Dado que los marcadores no ejercen ninguna función sintáctica, sino que constituyen enlaces supraoracionales que facilitan la cohesión textual y la interpretación de los enunciados², será una operación a

¹ En el campo de la lingüística italiana, Carla Bazzanella ha aportado quizás la contribución más significativa al estudio de este fenómeno lingüístico. Véase, a este respecto, su aportación titulada “I segnali discorsivi” en el marco de la *Grande grammatica italiana di consultazione* (1995) obra cuidada por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti.

² Como veremos a continuación, la etiqueta de “marcador discursivo” –introducida por la contribución pionera de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999)– ha sido objeto de debate científico entre los estudiosos y ha sufrido varios procesos de evolución terminológica que han llevado, entre otras, a la adopción de términos como: conectores, enlaces supraoracionales, operadores de la conversación (Fuentes Rodríguez 2018).

veces muy ardua hallar una equivalencia funcional atinada en la lengua hacia la que se traduce.

Al hilo de lo mencionado, en el presente artículo se plantea el tratamiento traductor de lo que en la gramática y lexicografía italiana recibe la etiqueta terminológica de adverbio y conjunción adversativa: *anzì* (Dardano y Trifone 2014; Sabatini e Coletti 2006).

Pues bien, los avances en campo lingüístico y pragmático apuntan a nuevas taxonomías y catalogaciones de los marcadores discursivos y conectores (Fuentes Rodríguez 2018). Se trata, concretamente, de los operadores de la conversación que se configuran como partículas discursivas invariables aptas para orientar el flujo de la conversación, marcar los turnos de palabra y manifestar determinadas posturas. Dichos elementos no se configuran como una clase funcional ni formal (Brinton 2010), ya que pueden llegar a desplegar un amplio abanico de funciones (Loureda y Acín 2010).

En el caso que nos ocupa, pretendemos estudiar desde una óptica contrastiva y traductológica el operador italiano *anzì*, que cumple específicamente la función de reformular lo mencionado en enunciados anteriores. En realidad, si tomamos en cuenta la pareja de lenguas español-italiano, no contamos con un número elevado de estudios que aborden desde un prisma contrastivo y traductológico el tratamiento de unidades lingüísticas que pueden clasificarse bajo la denominación de adverbios, conjunciones e interjecciones, es decir, elementos que remiten al macro-ámbito de los marcadores u operadores de la conversación³. A este respecto, merece la pena mencionar los trabajos llevados a cabo a propósito de *mica* y *magari* por Falcinelli (2008, 2015), Flores Acuña a propósito de *insomma* (2003) y los operadores de reformulación más en general (2009), Trovato a propósito de *infatti* / *difatti* (2020), *mica* (2021) y *magari* (2022).

Con el fin de explorar las posibilidades traslativas de este elemento lingüístico, nuestra tarea será la de confeccionar un corpus bilingüe (italiano > español), conformado tanto por novelas traducidas como por productos audiovisuales subtítulos y doblados hacia el español, con el fin ofrecer una visión integradora del fenómeno abordado. Una vez creado el corpus, se localizarán los equivalentes traductológicos y se llevará a cabo una labor de sistematización y catalogación de las opciones de traducción, con miras a un

³ Para tener una panorámica general acerca de los marcadores del discurso y la cortesía verbal, véase Landone (2009). La misma autora se ha ocupado asimismo de la adquisición de los marcadores discursivos mediante la adopción de un enfoque heurístico (2021).

análisis contrastivo de tipo cualitativo con datos cuantitativos, que ponga de relieve las simetrías y disimetrías potenciales entre italiano y español en lo que a la traducción de este operador reformulativo se refiere.

2. El operador reformulativo *anzi*: breve delimitación teórico-conceptual y valores funcionales y semánticos

Desde un punto de vista etimológico, la unidad lingüística italiana *anzi* procede del latín *ante* o *antea* en posición prevocalica y cuenta con una dimensión temporal (antes) y también espacial (ante / delante de). Considerada como adverbio, resulta sinónimo de *invece*, *all'opposto*, *al contrario* (en cambio, por el contrario, todo lo contrario). En la *Nuova Grammatica della lingua italiana* de Dardano y Trifone (1997, 375), *anzi* es colocado en la categoría de las conjunciones coordinadas adversativas, ya que tiene el propósito de señalar una contraposición.

Para ejemplificar lo susodicho, veamos qué definición encontramos en un diccionario acreditado de la lengua italiana como por ejemplo el Treccani:

prep. e avv. [lat. ante o antea, in posizione prevocalica]. – 1. prep. a. letter. Avanti, prima di: s'adopra Di fornir l'opra anzi il chiarir dell'alba (Leopardi); si conserva nell'uso, ma non com., nelle locuz. anzi sera, anzi notte, anzi tempo (v. anzitempo), nell'avv. anzitutto (v.), nell'agg. anzidetto (v.). Seguito da che, forma cong. temporale: non so s'io mi spero Vederla anzi ch'io mora (Petrarca); più comunem. unito, nella cong. anziché, prima che, invece di, piuttosto di: preferisce giocare anziché studiare; le tue parole, anziché rabbonirlo, l'hanno inasprito. Rimane staccato nella locuz. pedantesca o scherz. anzi che no (raro anzichenò, anzichennò), piuttosto, alquanto: è testardo anzi che no. b. ant. Davanti: Pirro, Che i padri uccide anzi gli altari (Caro); e fig., in confronto a, al paragone di: Né tanto scoglio in mar ... s'inalza ... Ch'anzi lui non paresse un picciol colle (T. Tasso). 2. avv. a. Prima; quasi esclusivam. nella locuz. poc'anzi, poco prima, poco fa. b. Invece, all'opposto, al contrario; si usa per correggere un'affermazione già precedentemente negata: non è sciocco, anzi la sa molto lunga; non mi disturbi affatto, anzi mi fai piacere. Anche da solo, in espressioni ellittiche: non è avaro, anzi! c. O meglio, o piuttosto, per modificare quanto s'è già detto: ti manderò a dire qualcosa, anzi ti telefonerò in serata. E con lo stesso sign., ma per introdurre un'espressione rafforzativa: hai agito male, anzi malissimo.

Ahora bien, una disertación muy pormenorizada en torno a la evolución histórica y modalización de *anzi* la encontramos en Bazzanella, cuya contribución se plantea:

[...] delineare alcuni aspetti generali di riflessione relativamente alla modalizzazione di *ante* in latino, ed ai cambiamenti semánticos de *anzi* dall'italiano antico all'italiano moderno, problematica che si inserisce nella 'deriva modale' nei segnali discorsivi. Mentre *anzi* nel fiorentino del Trecento, oltre ai valori típicos del latino *ante* (spaziale, temporale, de comparazione), sviluppa una varietà de tratti modales, in italiano moderno sopravvive solo la caratterizzazione modale de *anzi*. (2003, 124)

La estudiosa habla de "deriva modal", porque a lo largo de los siglos esta partícula ha venido modificándose en sus usos y en el italiano moderno es posible afirmar que las funciones de *anzi* remiten principalmente a dos valores semánticos: (i) de corrección / rectificación y (ii) de refuerzo argumentativo (Sainz González 2014, 155). A continuación, proponemos algunos ejemplos a modo de ilustración:

- (i) *Ho bisogno di 15 euro, anzi 20*
Necesito 15 euros; mejor dicho, 20

Sono sudamericani, anzi argentini
Son sudamericanos; mejor dicho, argentinos

Oggi è il 4 novembre, anzi il 5
Hoy es el 4 de noviembre; en realidad el 5

- (ii) *Sono cari, anzi carissimi*
Son caros; mejor dicho, carísimos

Lo scorso mese sono stato male, anzi malissimo
El mes pasado estuve mal; mejor dicho, muy mal

Hai lavorato bene. Anzi, hai migliorato le cose
Has trabajado bien. Es más, has mejorado las cosas

Marta parla bene spagnolo, anzi benissimo
Marta habla bien español; es más, muy bien⁴

A partir de los ejemplos proporcionados, puede apreciarse que las opciones útiles para verter al español *anzi*, son variadas y, aunque cambie el valor

⁴ Los ejemplos aportados corren a cargo del autor del presente artículo.

semántico en italiano, es posible que en español se opte por un único equivalente de traducción. Esta circunstancia podría provocar alguna duda o problemática de carácter traductológico, ya que el traductor podría verse desorientado a la hora de decantarse por una opción u otra. Si el profesional de la mediación interlingüística es bien consciente de los valores semánticos de *anzi* y sabe cómo y en qué contextos comunicativos emplearlos, como paso previo, es aconsejable recurrir a un buen diccionario bilingüe, cuya función primordial es la de guiarlo en la elección más pertinente. De todos modos, hay que tener en cuenta que el diccionario bilingüe no es la panacea para la solución de la totalidad de los problemas de traducción. En varios casos, la identificación de un equivalente de traducción correcto depende de una variedad de factores relacionados con el texto y el co-texto, así como con la variación lingüística, sea esta diastrática, diatópica y diafásica. En el párrafo sucesivo, profundizaremos en la contribución que brinda la lexicografía bilingüe a la hora de abordar el operador reformulativo objeto de nuestro estudio.

3. *Anzi* en la lexicografía bilingüe español-italiano según el tamaño, la sincronía y diacronía

La ayuda de los repertorios lexicográficos, ya sea monolingües que bilingües, se erige siempre en una operación válida en la actividad traductora. Por esta razón, conviene detenerse en qué correspondencias lexicográficas se presentan en algunos de los diccionarios bilingües más utilizados a día de hoy. Para nuestro estudio hemos optado por:

- diccionarios de gran tamaño que –dicho sea de paso, cuentan con ediciones y actualizaciones muy recientes: Garzanti (2018), Tam (2021), Zanichelli (2020);
- diccionarios medianos: Collins (2005), Herder (2011), Rusconi (2020), Vallardi (2018);
- diccionarios pequeños: Giunti (2021), Rusconi (2005);
- diccionarios “antiguos”: Ambruzzi (1949), Martínez Amador (1979)

Veamos, a continuación, los resultados del rastreo lexicográfico⁵:

⁵ Para la presentación del rastreo lexicográfico, hemos elegido un criterio cronológico, presentando desde el diccionario más reciente hasta el más antiguo.

Tam (2021)	[cong.] 1 (<i>aversativo</i>) más bien, mejor dicho • <i>non era arrabbiato, anzi era triste</i> : no estaba enfadado, más bien triste 2 (<i>o meglio</i>) es más, mejor • <i>ti chiamerò, anzi verrò a trovarti</i> : te llamaré, es más vendré a verte. FRAS anzi che no : más bien.
Zanichelli (2020)	A cong. 1 (<i>al contrario</i>) es más, todo lo contrario, más bien : <i>non mi dispiace, a. la cosa mi fa veramente piacere</i> no me molesta, es más me apetece mucho; <i>non è un uomo attivo, a. è proprio pigro</i> no es un hombre activo, más bien es un vago 2 [ellittico] al contrario, todo lo contrario : <i>non è per niente antipatico, a.!</i> no es para nada antipático: ¡al contrario! 3 (<i>o meglio</i>) mejor (dicho) : <i>ti avviserò quando sarà pronto, a. te lo porterò io stesso</i> te llamaré cuando esté listo, mejor dicho, te lo llevaré yo mismo 4 [con valore rafforzativo] es más : <i>torno presto, a. prestissimo</i> vuelvo pronto, es más prontísimo
Garzanti (2018)	cong. 1 (<i>invece</i>) al contrario, más bien: <i>non ero in ritardo, anzi ero arrivato in anticipo</i> , no iba con retraso, al contrario había llegado con antelación; “ <i>Disturbo?</i> ” “ <i>Anzi!</i> ”, “ <i>¿Molesto?</i> ” “ <i>Al contrario!</i> ”; <i>non sono triste, anzi sono contenta</i> , no estoy triste, más bien estoy contenta 2 (<i>o meglio, o piuttosto</i>) o mejor, o más bien: <i>ti telefonerò, anzi verrò</i> , te llamo o mejor voy a tu casa 3 (con valore rafforzativo) es más: <i>era un amico, anzi un fratello</i> , era un amigo, es más un hermano.

Tabla 1

Equivalentes de traducción en los diccionarios de gran tamaño

Rusconi (2020)	1 (<i>aversativo</i>) más bien, más aún, mejor dicho: <i>non era triste, ~ era felice</i> , no estaba triste, más bien feliz 2 (<i>o meglio</i>) es más, mejor, más bien: <i>ti chiamerò, anzi verrò di persona</i> , te llamaré es más vendré en persona ~ <i>che</i> , en vez de; ~ <i>che no</i> , más bien.
Vallardi (2018)	cong. 1 (<i>al contrario</i>) al contrario: “ <i>disturbo?</i> ” “no, -!”, “ <i>¿molesto?</i> ” “no, al contrario” 2 (<i>o meglio, o piuttosto</i>) o más bien, o mejor: <i>gli scrivo, -, gli telefono</i> , le escribo, o mejor, le llamo por teléfono; <i>un amico, -, un fratello</i> , un amigo, o más bien, un hermano 3 (<i>rafforzativo</i>) es más, o más bien: <i>è brutto, - orribile</i> , es feo, es más, horrible;

	<i>verrò presto, – prestissimo, vendré pronto, o mejor, prontísimo.</i>
Herder (2011)	<i>conj</i> en lugar de, más bien, es más
Collins (2005)	CONG (<i>al contrario</i>) más bien, al contrario; (<i>o meglio</i>) es más

Tabla 2
Equivalentes de traducción en los diccionarios medianos

Giunti (2012)	<i>cong.</i> antes, más bien, mejor, al contrario
Rusconi (2005)	<i>cong.</i> 1 (<i>aversativo</i>) más bien, más aún, mejor dicho 2 (<i>o meglio</i>) es más, mejor, más bien.

Tabla 3
Equivalentes de traducción en los diccionarios pequeños

Martínez Amador (1979)	<i>adv.</i> y <i>conj.</i> antes, más bien, mejor; al contrario: <i>anzi che no</i> , antes que no; <i>anzi tempo</i> , antes de tiempo, prematuramente; <i>anzi, prego</i> , no hay de que (dar gracias)
Ambruzzi (1949)	<i>conj.</i> antes, más bien, al contrario, mejor: <i>tu non mi annoi, anzi mi rallegrì</i> , tú no me aburres, antes etc. me alegras <i>fai bene, anzi benone</i> , haces bien, mejor dicho requetebién <i>è bella anzi che no</i> , es bonita antes que no <i>è vanitoso anzi che no</i> , es más bien vanidoso <i>vorrei anzi la morte che la schiavitù</i> , la muerte quisiera antes que la esclavitud <i>prep.</i> <i>anzi tempo</i> , antes de tiempo <i>non è dolce, anzi acidetto</i> , no es dulce, sino ácido <i>Disturbo? – No, anzi!</i> , ¿Molesto? – No, al contrario.

Tabla 4
Equivalentes de traducción en los diccionarios más antiguos

El rastreo lexicográfico que acabamos de realizar nos permite apreciar una amplia gama de equivalentes que posibilitan expresar en lengua española el operador italiano *anzi*. Los vamos a sistematizar con el fin de poner de relieve la variedad y variabilidad traductológica:

1	<i>Antes</i>
2	<i>Más bien</i>
3	<i>Mejor</i>

4	<i>Mejor dicho</i>
5	<i>Es más</i>
6	<i>O mejor</i>
7	<i>Al contrario</i>
8	<i>Todo lo contrario</i>
9	<i>O más bien</i>
10	<i>Más aún</i>
11	<i>En lugar de</i>

Tabla 5
Sistematización de los equivalentes de traducción de *anzi*

Son once en total los equivalentes de traducción identificados y que supuestamente permitirían expresar en castellano los valores y funciones del operador reformulativo italiano *anzi*. Es interesante notar que no todas las herramientas lexicográficas ofrecen ejemplos de uso. Los diccionarios de gran tamaño brindan varios ejemplos y el más copioso entre todos es el Zanichelli. Entre los medianos, solo el Rusconi y el Vallardi lo hacen. En cuanto a los diccionarios pequeños, por obvias razones y por su carácter de utilidad práctica, cabe observar que no se han confeccionado con la idea de dar ejemplos de uso. Entre los dos antiguos consultados, solo el Ambruzzi, es decir, el más antiguo, ofrece una buena casuística de ejemplos.

Centrándonos ahora en los equivalentes que se repiten en más de un diccionario, podemos observar qué tratamiento reciben en el *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008), importante obra de consulta coordinada por Antonio Briz, Salvador Pons Bordería y José Portolés, así como en el *Diccionario de conectores y operadores del español* (2018) de Catalina Fuentes Rodríguez. Por ejemplo, la equivalencia mediante *más bien* remite a la rectificación de una información previa presentando una formulación discursiva más apropiada de dicha información, fenómeno en línea con lo planteado por Garcés Gómez (2005, 49) a propósito de una dinámica de reformulación no parafrástica.

Por lo que se refiere a *mejor dicho*, en el diccionario de Briz *et al.* encontramos la siguiente definición: “destaca el miembro del discurso como una corrección y aclaración de lo dicho anteriormente, a modo de inciso. Es una corrección y una aclaración que el hablante hace de lo dicho con anterioridad”. Se trata, en este caso, de un marcador que Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, 4126) clasifican como “reformulador rectificativo”, ya que intenta mejorar la transmisión del mensaje que se pretende comunicar. En la misma línea se sitúa

la caracterización ofrecida por Fuentes Rodríguez (2018, 216): “conector reformulativo de corrección”. Carrera Díaz (2012, 190) argumenta que esta locución sirve para realizar una corrección en sentido abierto que puede concretarse mediante (i) una adición intensificativa, (ii) una corrección, (iii) una aclaración o precisión.

Los casos en los que se adopta *al contrario* o *todo lo contrario* remiten a una formulación incorrecta que necesita ser rectificada. En la obra Briz *et al.* se hace hincapié no solo en la contrariedad, sino también en la refutación con lo expresado en el discurso anterior. En la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE 2009-2010, 597) se halla como etiqueta la de “conector discursivo adverbial” de tipo adversativo y/o contraargumentativo. Por su parte, Fuentes Rodríguez (2018, 40 y 347) califica ambos elementos como operadores modalargumentativos y, en el caso de *todo lo contrario*, comenta que se trata de un elemento todavía no del todo gramaticalizado. Podemos afirmar que en este caso el sentido de *anzi* sería de carácter contraargumentativo (Sainz 2014, 164). En especial, *todo lo contrario* indica una oposición contundente entre dos contenidos (Carrera Díaz 2012, 191).

4. Corpus de análisis y metodología

Con el fin de comprobar qué tratamiento recibe el reformulador italiano *anzi* a lo largo del proceso de traducción, como mencionamos en las notas introductorias, nos valdremos de un corpus bilingüe compuesto por textos originales italianos y los correspondientes textos traducidos al español. A este respecto, queremos puntualizar que no solo hemos tenido en cuenta textos enmarcados en el ámbito de la prosa, sino también textos pertenecientes al campo de la comunicación audiovisual, por ser un sector bastante reciente y muy fértil en el plano de la investigación de perfil lingüístico-traductológico.

En términos metodológicos, hemos decidido adoptar una metodología de tipo híbrido que apunta a aglutinar la perspectiva de investigación cualitativa con la cuantitativa (Alcántara-Plá 2020). El estudio cuantitativo se ha llevado a cabo mediante el programa *Sketch Engine*, que permite efectuar varios procesos automáticos al objeto de conseguir datos significativos para el análisis del operador reformulativo que nos ocupa. En efecto, a través de la función *Keyword* del programa ha sido posible observar de manera ágil la frecuencia de aparición, así como todos los casos detectados.

Ahora bien, por lo que se refiere a la traducción italiano > español de novelas, señalamos a continuación las que hemos escogido con el número correspondiente de casos de *anzi* identificados:

Información sobre la novela	Número de casos de <i>anzi</i>
<i>Io uccido</i> (Yo mato), Giorgio Faletti, 2005	33
<i>Giovane sposa</i> (La esposa joven), Alessandro Baricco, 2015	18
<i>Oceano mare</i> , (Océano mar), Alessandro Baricco, 1993	6
<i>L'amica geniale</i> (La amiga estupenda), Elena Ferrante, 2011	38
<i>Tre metri sopra il cielo</i> (A tres metros sobre el cielo), Federico Moccia, 2004	21
<i>Il Visconte dimezzato</i> (El Vizconde demediado), Italo Calvino, 1952	4
Total	120

Tabla 6
Novelas que conforman el corpus bilingüe

En lo que atañe a la traducción audiovisual, nos hemos decantado por los siguientes productos⁶:

Información sobre los productos audiovisuales	Número de casos de <i>anzi</i>
Película: <i>L'incredibile storia dell'Isola delle rose</i> (La increíble historia de la Isla de las rosas), 2020	3
Serie de televisión: <i>Luna nera</i> , 2020	1
Película: <i>Sotto il sole di Riccione</i> , 2020	3
Película: <i>La vita davanti a sé</i> , 2020	0
Serie de televisión: <i>Curon</i> , 2020	4
Película: <i>Il Divin Codino</i> , 2021	1
Total	12
Total novelas + productos audiovisuales	132

Tabla 7
Productos audiovisuales que conforman el corpus bilingüe

⁶ Los productos audiovisuales que conforman el corpus bilingüe se han extraído de la conocida plataforma *Netflix*. Las transcripciones, tanto de la versión original como de la subtitulada, han corrido a cargo del autor de este artículo.

Puede apreciarse fácilmente que, en los productos audiovisuales analizados, la presencia de *anzì* es anecdótica y muy reducida con respecto a las novelas tomadas en consideración. Es más, por ejemplo, en la película *La vita davanti a sé* no se ha detectado ninguna ocurrencia. Las conocidas limitaciones espacio-temporales típicas de la subtitulación (Díaz Cintas 2008, 68), así como la tendencia natural a los fenómenos de la síntesis y reducción (Diadori 2012, 226) podrían configurarse como los elementos que determinan la presencia muy limitada del operador *anzì*.

4.1 Catalogación de las opciones y correspondencias traslativas identificadas en el corpus bilingüe

Antes de presentar una muestra representativa de las opciones traductivas identificadas en el corpus analizado, vamos a facilitar los datos obtenidos de cara a la labor de catalogación de las opciones y correspondencias traslativas del operador *anzì*. Como hemos visto anteriormente, son 132 en total las ocurrencias halladas a lo largo del corpus bilingüe. A continuación, vamos a proporcionar una sistematización de los resultados obtenidos con vistas a examinar las diferentes opciones de traducción, según un criterio de frecuencia de aparición:

Opción de traducción	Número de casos
Mejor dicho	33
Es más	30
Supresión de <i>anzì</i> en traducción	14
Al contrario	12
Más bien	10
Todo lo contrario	8
Mejor	6
En realidad	5
Más que	4
O más bien	2
Más aún	2
Incluso	2
Además	1
Hasta	1
Deja	1
O mejor	1

Tabla 8
Catalogación de las correspondencias traslativas

Como se puede observar en la tabla, son en total 16 las correspondencias traslativas que se han detectado a partir del corpus analizado. Queda patente que las opciones más recurrentes son “mejor dicho” y “es más”. Asimismo, es significativo el dato relativo a los casos en los que el operador reformulativo estudiado queda suprimido a raíz del proceso traductor. Los casos más cuantiosos se hallan en las películas y series de televisión, debido con mucha probabilidad a las limitaciones espacio-temporales típicas de los productos audiovisuales (Díaz Cintas 2008, 58). No obstante, hemos constatado la ausencia de su traducción también en algunas novelas. Son interesantes los casos de alternancia entre “mejor” y “o mejor”; “más bien” y “o más bien”. La presencia de la conjunción disyuntiva marca sin duda un matiz semántico particular.

También se dan casos en los que se adoptan opciones de traducción con carácter individual que no quedan contempladas en ninguno de los diccionarios bilingües consultados: *incluso*, *además*, *hasta*, *deja*. Se trata de un fenómeno interesante del que hablaremos en las conclusiones.

4.2 Presentación de la muestra traductológica

- Vogliamo fare di questa stanza un posto per i nostalgici della nebbia? Londra o morte? Anzi , no, Londra e morte? (<i>Io uccido</i>)	-¿Quieres convertir este despacho en un lugar de encuentro para los nostálgicos de la niebla? ¿Londres o muerte? ¿ O mejor : Londres y muerte?
Pierrot lo ascoltava per niente impaurito. Anzi , pareva che quell'avventura notturna fuori programma (<i>Io uccido</i>)	Pierrot le escuchaba sin miedo, y hasta parecía orgulloso de aquella aventura nocturna fuera de programa
Senti, ho un problema. Anzi , ho un problema in più, per essere esatti. (<i>Io uccido</i>)	Escucha, ha habido un problema... Mejor dicho , tengo un problema más, para ser exactos.
L'insuccesso della sera precedente, la nuova vittima, anzi , le nuove vittime (<i>Io uccido</i>)	Tras el fracaso de la noche anterior, con una nueva víctima -mejor dicho , dos nuevas víctimas
Non hai rovinato proprio nulla, Nicolas. Anzi . Non è che ho avuto molta compagnia (<i>Io uccido</i>)	No has estropeado nada, Nicolás. Al contrario . En los últimos tiempos no me ha sobrado la compañía
Faceva “ciao ciao” con la manina. Anzi , con i capezzoli. (<i>Io uccido</i>)	“hola, qué tal” con las manitas. Mejor dicho , con los pezones.
Non aveva fretta. Si gustava, anzi , il piacere dell'attesa (<i>Oceano mare</i>)	No tenía prisa. Es más , disfrutaba del placer de la espera

È una storia assolutamente verosimile, anzi , se ci penso bene, l'avevo perfino già sentita (<i>Oceano mare</i>)	Es una historia absolutamente verosímil, es más , pensándolo bien, ya la había oído
Il problema è questo, che ho tante strade intorno e nessuna dentro, anzi a voler essere precisi, nessuna dentro e quattro intorno (<i>Oceano mare</i>)	El problema es este, que tengo muchos caminos a mi alrededor y ninguno dentro, es más , para ser más precisos, ninguno dentro y cuatro a mi alrededor.
A onor del vero, non si era fidanzato con grande entusiasmo, anzi . Questo va detto (<i>Oceano mare</i>)	En honor a la verdad, no se había prometido con gran entusiasmo, todo lo contrario
Lila non obbedì e non parve nemmeno spaventarsi, anzi continuò a lanciare in giro pezzi di carta bagnati nell'inchiostro (<i>L'amica geniale</i>)	Lila no obedeció y ni siquiera pareció asustarse, al contrario , siguió lanzando por doquier pedacitos de papel secante empapados en tinta
Era questo che all'epoca la lasciava perplessa e anzi a volte la innervosiva (<i>L'amica geniale</i>)	Era eso lo que por entonces la dejaba perpleja e incluso a veces la ponía nerviosa
Già in prima elementare era al di là di ogni possibile competizione. La maestra anzi diceva che con un po' d'impegno sarebbe stata pronta a dare subito l'esame di seconda e a meno di sette anni andare in terza (<i>L'amica geniale</i>)	Ya en primer curso de primaria estaba más allá de toda competición posible. Más aún , la maestra decía que si se empeñaba un poco muy pronto podría examinarse de segundo y, con menos de siete años, pasar a tercero
Nunzia Cerullo fece qualche tentativo poco convinto, ma il padre non volle neanche discutere e anzi diede uno schiaffo a Rino che gli aveva detto che sbagliava (<i>L'amica geniale</i>)	Nunzia Cerullo lo intentó con poca convicción, pero el padre ni siquiera quiso hablar del asunto, y además , le dio una bofetada a Rino, que le había dicho que se equivocaba
Lei decise di farlo ugualmente e io le andai dietro. Anzi , fu in quell'occasione che mi convinsi che niente potesse fermarla e che anzi ogni sua disobbedienza avesse sbocchi che per la meraviglia toglievano il fiato (<i>L'amica geniale</i>)	Ella decidió hacerlo de todos modos y yo la seguí. Es más , fue en esa ocasión cuando me convencí de que nada podía detenerla, y de que todas sus desobediencias tenían unos desenlaces tan maravillosos que dejaban sin aliento (supresión)
Ci rimasi male quando me lo portò perché lo leggessi, ma non dissi niente, anzi trattenni la delusione e le feci molte feste (<i>L'amica geniale</i>)	Me llevé un disgusto cuando me la trajo para que la leyera, pero no dije nada, al contrario , me tragué la decepción y la elogí mucho

<p>Carmela mi era sempre più antipatica, ma facevo finta di essere sua amica almeno quanto lo ero di Lila, anzi, in qualche circostanza lasciavo credere addirittura di tenere più a lei (<i>L'amica geniale</i>)</p>	<p>Carmela me resultaba cada vez más antipática, pero fingía ser tan amiga de ella como de Lila, es más, en algunas circunstancias daba a entender incluso que la apreciaba más a ella</p>
<p>Andrea neanche ti guarderà in faccia. Anzi, lo farà, ma con tutto quell'eye liner non ti riconoscerà e se ne andrà con Giulia. (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Andrea ni siquiera te mirará a la cara. Es más, lo hará, pero con todo ese negro en los ojos no te reconocerá y se irá con Giulia</p>
<p>Ma poi mi piace anche fare la pace... Anzi mi piace soprattutto quello (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Pero luego me gusta también hacer las paces... Sobre todo eso (supresión)</p>
<p>Mi sei completamente indifferente, anzi direi che mi annoi leggermente, per essere precisa (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Me resultas completamente indiferente, es más, diría que me aburres un poco, para ser más exacta</p>
<p>Sicuramente l'ha messa in giro un occhialuto vigliacco, uno che ha paura di fare a stecche, anzi, che proprio per questo porta gli occhiali e racconta cazzate (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Sin duda la habrá hecho circular uno de esos gallinas que las usan, uno al que le asustan las peleas, o más bien, que justo por eso lleva gafas y cuenta gilipolces</p>
<p>Io starei così anche tutta la notte, anzi, magari andrei avanti, approfondirei, che ne so, troverei altre posizioni (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>¡Bueno, y no me quedaría así toda la noche, es más, tal vez iría más allá, profundizaría, qué sé yo, probaría otras posiciones!</p>
<p>Già, oltretutto come mai andate in giro senza divise? Non siete due di quelle idiote della Falconieri? Anzi, battonieri (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Ya, sobre todo, ¿cómo es que vais sin uniforme? ¿No sois dos de esas idiotas del Falconieri? O, mejor dicho, dos de esas furcias</p>
<p>Sì, ho capito. Invece è rimasto benissimo. Anzi mi è sembrato felice. Vedi che ti eri sbagliata. (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>Sí, ya lo he entendido. En cambio, no le ha sentado nada mal. A mí me parecía incluso contento. ¿Ves cómo te habías equivocado?</p>
<p>Ma di che mi preoccupo? Al massimo rischia lei. Anzi, non mi devo neanche innervosire. (<i>Tre metri sopra il cielo</i>)</p>	<p>¿De qué me preocupo? Al límite, la que se arriesga es ella. Es más, ni siquiera me tengo que poner nerviosa</p>
<p>Il mantello di mio zio ondeggiò, e il vento lo gonfiava, lo tendeva come</p>	<p>La capa de mi tío ondeó, y el viento la hinchaba, la tensaba como una vela, y se</p>

una vela e si sarebbe detto che gli attraversasse il corpo, anzi , che questo corpo non ci fosse affatto, e il mantello fosse vuoto come quello d'un fantasma (<i>Il Visconte dimezzato</i>)	habría dicho que le atravesaba el cuerpo, mejor , que este cuerpo no existía, y la capa estaba vacía como la de un fantasma
“Delle altre non mi interessa. Le potete uccidere tutte. Anzi , le dovete uccidere tutte, ma lei mi serve viva” (<i>Luna nera</i>)	“Puedes matarlas a todas. Es más , debes hacerlo, pero a ella la quiero viva”.
“No, no, no, non è che non m' interessa, anzi no, a me...Era solo una domanda” (<i>Sotto il sole di Riccione</i>)	“No, no, no. No es que no me interese, era solo una pregunta” (supresión)
“Sei stata molto carina a riportarmi le chiavi, però... Anzi , se mi ridai la camicia perché è l'unica pulita” (<i>Sotto il sole di Riccione</i>)	“Has sido muy amable por traerme las llaves, pero...dame la camisa porque es la única que tengo limpia así que...” (supresión)
“Mamma, te la tua parte l'hai già fatta, anzi , ne hai fatte due perché hai fatto anche quella di papà e sei stata bravissima” (<i>Sotto il sole di Riccione</i>)	“Mamá ya has hecho tu parte, en realidad dos partes porque te has ocupado de la de papa y lo has hecho genial”
“Mmh, mmh. Anzi , ti ci metto anche il mio indirizzo, così, se tu vuoi, qualche volta puoi passare da casa mia” (<i>Il Divin Codino</i>)	“Mmh, mmh. Deja , voy a ponerte mi dirección, así, si quieres, cuando quieras te pasas por mi casa”
“No, perché dici così? Anzi , invita anche tuo fratello. Mi farebbe piacere” (<i>Curon</i>)	“No, ¿por qué lo dices? Díselo también a tu hermano. Me gustaría mucho”. (supresión)
“Io e lui siamo come fratelli, anzi di più. Io conosco meglio lui di Giulio, per dirti” (<i>Curon</i>)	“Somos como hermanos, más que eso. Lo conozco mejor que a Giulio”.
“Guarda che se ti piace la f**a io non ho problemi. Anzi , finalmente abbiamo qualcosa in comune” (<i>Curon</i>)	“Oye, que si te gustan los c***s me da igual. Es más , porque tendremos algo en común”.
“E non ci possiamo fare niente. Anch'io sono niente. Anzi , hanno ragione loro” (<i>Curon</i>)	“Y no podemos hacer nada. Yo tampoco soy nada. En realidad , tienen razón”

Tabla 9
Muestra traductológica

5. Comentario y reflexiones conclusivas

Para dar cuenta de la variedad traductológica en lo que atañe al tratamiento de *anzi* en español, acabamos de proporcionar una muestra representativa en la que quedan contempladas las dieciséis correspondencias de traducción del operador estudiado. La casuística es interesante porque pone de relieve los retos que plantea el proceso de traducción, con especial referencia a parejas de lenguas tipológicamente afines, como son el español y el italiano.

Para abordar satisfactoriamente el fenómeno lingüístico objeto de nuestro estudio, el recurso a un corpus bilingüe nos ha parecido la opción más viable y pertinente, sobre todo, con miras a agilizar el cotejo interlingüístico. Además, el material lingüístico analizado queda acreditado por tratarse de textos “oficiales”, sometidos a rigurosos procesos de traducción profesional.

Es posible afirmar que, en principio, las opciones traductológicas adoptadas para verter al castellano el operador de la conversación *anzi*, están en consonancia con las equivalencias proporcionadas por numerosos repertorios lexicográficos bilingües. De hecho, la mayoría de los equivalentes de traducción identificados quedan asimismo registrados en varios de los diccionarios consultados. Está claro que hay excepciones, como en los casos de “incluso”, “además”, “hasta”, “deja”, “en realidad” que no remiten automática y directamente a los valores semánticos señalados en el segundo párrafo de este artículo. Por ejemplo, el equivalente mediante “deja” podría incluso ocasionar alguna duda, ya que se trata de una segunda persona del imperativo singular; o también, la locución adverbial “en realidad”, que funciona generalmente como sinónimo de “efectivamente, sin duda”, adquiere una colocación adecuada en el marco conversacional en el que se halla. Las mismas reflexiones valen para los casos de alternancia entre “mejor”, “o mejor”, “más bien”, “o más bien”, determinados en buena medida por la sensibilidad y la individualidad de quien traduce.

Una consideración aparte merecen los diferentes casos de cancelación del elemento lingüístico en la versión traducida. Si bien es cierto que la supresión puede configurarse como una técnica de traducción, cabe observar, por ejemplo, que su uso en la traducción audiovisual queda determinado por la necesidad de comprimir las unidades lingüísticas. Por lo que se refiere, en cambio, a las novelas, los pocos casos de eliminación podrían justificarse como elecciones personales del traductor.

Por todo lo anterior, queda meridianamente claro que la actividad traductora está plagada tanto de obstáculos como de posibilidades, ya que

ofrece interesantes oportunidades de recreación textual, siempre y cuando no se traicionen las intenciones comunicativo-pragmáticas del original. La presencia natural de unidades lingüísticas que se configuran como conectores y operadores conversacionales puede ser fuente de problemas de orden traductológico si no se conoce a fondo la naturaleza semántica y, sobre todo, la vertiente pragmático-procedimental de estos elementos, susceptibles de cumplir múltiples funciones dentro del entramado textual.

Como hemos venido observando a lo largo de estas páginas, el tratamiento de los marcadores del discurso desde el campo de la traducción conlleva en general la ausencia de linealidad entre la lengua A y la lengua B y, en este sentido, la afinidad lingüística no es necesariamente un elemento facilitador. Además, los diccionarios bilingües pueden ofrecer una contribución importante, pero no van en la dirección de disipar la totalidad de las dudas del traductor. Por estas razones, es fundamental ser capaces de echar mano de todos los recursos lingüístico-pragmáticos que cada idioma pone a disposición de sus usuarios para articular con eficacia comunicativa cualquier tipo de texto.

Ahora bien, como suele ocurrir con los trabajos de investigación, cabe observar algunas limitaciones del estudio. Una primera tiene que ver con la amplitud del corpus analizado. Como hemos visto, el corpus bilingüe queda conformado por seis novelas y seis productos audiovisuales. Se puede considerar que el corpus es lo suficientemente representativo del fenómeno lingüístico abordado. Sin embargo, no es un corpus especialmente extenso, de ahí que la creación de un corpus más amplio pueda suponer una presencia más elevada de casos de *anzı*, así como un abanico más variado de posibilidades de traducción hacia el español.

Otro posible límite del presente estudio radica en que hemos tomado en consideración solo la dimensión del español peninsular, sin tener en cuenta productos literarios o audiovisuales que remitan a la variante hispanoamericana. En este sentido, los marcadores de variación lingüística característicos de esta(s) variante(s) podrían haber arrojado resultados diferentes a raíz del proceso traductor. Ante este escenario, nos proponemos realizar de cara al futuro un estudio que tenga en cuenta los dos límites que acabamos de traer a colación.

Referencias bibliográficas

- Alcántara-Plá, Manuel. 2020. “Metodología híbrida para al análisis del discurso digital. El ejemplo de ‘democracia’ en Twitter”, *Cuadernos Aispi* 16: 25-44. <https://doi.org/10.14672/2.2020.1696>.
- Bazzanella, Carla. 1995. “I segnali discorsivi”. En *Grande grammatica italiana di consultazione*, III, cap. 5. A cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti, 226-57. Bologna: Il Mulino.
- Bazzanella, Carla. 2003. “Dal latino *ante* all’italiano *anzi*: la deriva modal”. In *Colloquia absentium. Studi sulla comunicazione epistolare in Cicerone*. A cura di Alessandro Garcea, 123-40. Turín: Rosenberg & Sellier.
- Brinton, Laurel J. 2010. “Discourse Markers”. In *Historical Pragmatics*. Eds Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen, 285-314. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Briz Gómez, Antonio. José, Portolés. Salvador, Pons. (coords.) 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. Disponible en: <http://www.dpde.es/#/>.
- Carrera Díaz, Manuel. 2012. *Grammatica spagnola*. Bari: Laterza.
- Dardano, Maurizio, e Pietro Trifone. 1997. *La Nuova Grammatica della lingua italiana*. Milano: Zanichelli.
- Diadori, Pierangela. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Mondadori Education.
- Díaz Cintas, Jorge. 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Falcinelli, Alessandro. 2008. “‘Mica’ es fácil de aprenderlo: instrucciones de uso del adverbio italiano. *Culture (Annale del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano)* 21: 197-215.
- Falcinelli, Alessandro. 2015. “Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso de ‘magari’ en italiano”, *Linguae & Rivista di Lingue e Culture Moderne*. 14(2): 29-46.
- Fernández Loya, Carmelo. 2006. “La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso: los casos de *infatti* y *en efecto*”. In *Scrittura e conflitto*. Antonella Cancellier, Maria Caterina Ruta e Laura Silvestri. *Actas del XXI Congreso Aispi* (Catania-Ragusa 16-18 mayo), vol. 2, 99-114. Roma: Ed. Aispi.

Flores Acuña, Estefanía. 2003. “La traducción de los marcadores del discurso en italiano y en español: el caso de *insomma*”, *Trans* 7, 34-45.

Flores Acuña, Estefanía. 2009. “La reformulación del discurso en español en comparación con el italiano. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación”. En *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán, islandés)*. Dir. María Pilar Garcés Gómez. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, Boletín Oficial del Estado, Colección Monografías, 58.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 2018. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: ArcoLibros.

Garcés Gómez, María Pilar. 2005. “Reformulación y marcadores de reformulación”. En *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. Eds Manuel Casado Velarde, Ruiz González e Óscar Loureda, 47-63. Frankfurt: Peter Lang.

Garcés Gómez, María Pilar. (dir.) 2009. *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán, islandés)*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, Boletín Oficial del Estado, Colección Monografías, 58.

Landone, Elena. 2009. *Los marcadores del discurso y la cortesía verbal en español*. Berna: Peter Lang.

Landone, Elena. 2021. “Un enfoque heurístico para la adquisición de los marcadores del discurso en español”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 87: 185-94. <https://doi.org/10.5209/clac.74311>.

Loureda, Óscar y Acín, Esperanza. (coords.) 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: ArcoLibros.

Martín Zorraquino, María Antonia, y José Portolés Lázaro . 1999. “Los marcadores del discurso”. En *Gramática descriptiva de la lengua española. entre la oración y el discurso*. Vol. 3, cap. 63. Eds Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 4051-213. Madrid: Espasa Calpe.

Portolés Lázaro, José. 1998. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

Real Academia Española. 2009-2011. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Renzi, Lorenzo, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti. 2001. *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.

Sabatini, Francesco, e Vittorio Coletti. 2006. *Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Rizzoli Larousse.

Sainz, Eugenia. 2014. “El reformulador italiano *anzi* y sus formas equivalentes en español”. En *De la estructura de la frase al tejido del discurso. Estudios contrastivos*

español / italiano. Eds María Eugenia Sainz González, René Lenarduzzi, Alida Ares Ares, María Martínez Atienza, Gonzalo Jiménez Pascual, 143-77. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Trovato, Giuseppe. 2020. “Acerca de la traducción al español de los operadores argumentativos *infatti / difatti* mediante obras lexicográficas monolingües y bilingües en sincronía y diacronía y su aparición en la prosa actual traducida al español”. En *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*. Eds Alicia María López Márquez y Fernando Molina Castillo, 401-17. Berna: Peter Lang.

Trovato, Giuseppe. 2021. “Un acercamiento en torno a las posibilidades de expresión en español de un adverbio italiano marcado en diatopía: análisis lexicográfico y traductológico de *mica'*”, *Lingue e linguaggi*. 46: 333-44.

Trovato, Giuseppe. 2022. “El tratamiento de la interjección italiana con modalidad epistémica *magari* en el español peninsular a través del doblaje filmico: una aproximación lingüística, lexicográfica y traductológica”, *Artifara*. 22 (1): 431-45.

Diccionarios bilingües

AA.VV. 2018. *Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano • Italiano-Spagnolo*. Milán: Antonio Vallardi Editore.

VV.AA. 2018. *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*. Lavis: Garzanti Linguistica.

AA.VV. 2005. *Dizionario Spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. Lavis: Legoprint.

Ambruzzi, Lucio. 1949. *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano- Spagnolo*. Turín: Paravia.

Arqués, Rossend y Padoan, Adriana. 2020. *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*. Bolonia: Zanichelli.

Giordano, Anna y Calvo Rigual, Cesáreo 2011. *Dizionario Italiano-Spagnolo Español-Italiano*. Barcelona: Herder.

Knight, Lorna y Clari, Michela. 2005. *Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)*. Milán: Boroli.

Martínez Amador, Emilio. 1979. *Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano*. Barcelona: Sopena.

Miglioli, Enrico. 2012. *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (dizionarioipocket)*. Florencia: Giunti Editore.

Pompeo, Ignazio. (coord.). 2020. *Dizionario Spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo*. Santarcangelo di Romagna: Rusconi Libri.

Tam, Laura. 2021. *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo* (4ª ed.). Milán: Hoepli.

Webgrafía

Dizionario Treccani <https://www.treccani.it/vocabolario/>